



بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

برنامه مبادلات فرهنگی، علمی و آموزشی

بین

جمهوری اسلامی ایران و پادشاهی تایلند

برای

سالهای ۱۳۸۱-۱۳۷۹ برابر با ۲۰۰۲-۲۰۰۰

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت پادشاهی تایلند نظر به علاقه‌ای که به توسعه و تحکیم روابط دوستانه بین دو مملکت و مردم دارند براساس موافقتنامه فرهنگی امضاء شده در ۲۰ شهریور ۱۳۵۵ برابر با ۱۱ سپتامبر ۱۹۷۶ برای گسترش همکاریهای فرهنگی، علمی، آموزشی و اجتماعی برای اجرای مواد مشروح ذیل در سالهای ۱۳۸۱-۱۳۷۹ هـ.ش برابر با ۲۰۰۲-۲۰۰۰ میلادی موافقت نمودند:

فصل اول. فرهنگ و هنر

ماده (۱)

طرفین در طول این برنامه نسبت به مبادله اطلاعات، تجربیات، عکس و اسلاید، فیلم و میکروفیلم در زمینه‌های فرهنگی، هنری، تاریخی و ادبی و همچنین ترجمه و توزیع کتب یکدیگر اقدام خواهند کرد.

ماده (۲)

طرفین در طول این برنامه نسبت به مبادله هیئتهای فرهنگی و هنری جهت بازدید و آشنایی با نحوه فعالیتهای فرهنگی و هنری یکدیگر و همچنین شرکت در فرمایشیها و سایر رویدادهای مربوطه اقدام خواهند کرد.

ماده (۳)

طرفین در طول این برنامه نسبت به برگزاری هفته‌های فرهنگی و نمایشگاه‌هایی از آثار فرهنگی، هنرهای سنتی و تجسمی (نقاشی، پیکر تراشی، خوشنویسی، طراحی) در مراکز دو کشور اقدام خواهند کرد.

ماده (۴)

طرفین در طول این برنامه مبادله هنرمندان و دانشجویان ممتاز رشته‌های هنری را برای شرکت در دوره‌های آموزش هنری تشویق خواهند کرد.

ماده (۵)

طرفین در طول این برنامه ضمن مبادله اطلاعات، تجربیات، اسناد و مدارک علمی و تولیدات فرهنگی در زمینه موزه و اشیاء موزه‌ای و آثار فرهنگی و تاریخی همکاری‌های لازم را برای برگزاری نمایشگاهی دوجانبه در موضوعات فرهنگی و هنری به ویژه موضوع گفتگوی تمدن‌ها جهت سال ۲۰۰۱ بعمل خواهند آورد.

ماده (۶)

در طول این برنامه کتابخانه‌های ملی طرفین در زمینه مبادله اطلاعات، تجربیات، کتب و نشریات و فیلم و میکروفیلم نسخ خطی، تبادل کارشناس و کارآموز و مشارکت در گردهم‌آئینها و نمایشگاه‌های مربوط به کتاب و کتابداری، بازدیدهای متقابل و انجام پروژه‌های مشترک تحقیقاتی، آموزشی، خدماتی و انتشاراتی همکاری خواهند داشت.

ماده (۷)

طرفین در طول این برنامه از یکدیگر جهت شرکت در نمایشگاه‌ها (از جمله نمایشگاه کتاب)، جشنواره‌ها و سمینارهای ملی و بین‌المللی که در کشورشان برگزار می‌گردد دعوت و تسهیلات متقابلی را برای یکدیگر فراهم خواهند آورد.

ماده (۸)

طرفین در طول این برنامه ضمن مبادله فیلم، عکس و پوستر بین فیلمخانه‌های ملی دو کشور با توجه به قوانین و مقررات فیاف، تسهیلات لازم را برای بازاریابی و فروش فیلمهای سینمایی، کوتاه، مستند و ویدیویی دو کشور برای اکران عمومی، پخش از تلویزیون یا تکثیر ویدیویی فراهم خواهند آورد.

ماده (۹)

طرفین در طول این برنامه ضمن برگزاری هفته‌های متقابل فیلم در هریک از دو کشور از یکدیگر جهت شرکت در جشنواره‌های بین‌المللی فیلم که در کشورشان برگزار می‌گردد دعوت بعمل خواهند آورد.

ماده (۱۰)

طرفین در طول این برنامه تولید محصولات مشترک با مراکز فرهنگی دولتی و خصوصی و استفاده از امکانات، تجهیزات و فضاهای موجود دو کشور برای ساخت فیلمهای بلند سینمایی، کوتاه و مستند را تشویق خواهند نمود.

ماده (۱۱)

طرفین نسبت به مبادله اطلاعات و تجربیات در زمینه ادبیات کودکان (نقاشی، کتاب، فیلم، پویانمایی و نمایش عروسکی) اقدام خواهند نمود.

ماده (۱۲)

طرفین در طول این برنامه بازدید مسئولین و تبادل کارشناسان ذیربط با موضوعات باستان‌شناسی، مردم‌شناسی، هنرهای سنتی، زبان و گویش، حفاظت و مرمت آثار فرهنگی را جهت آشنایی با فعالیتهای مربوطه و همچنین تهیه برنامه مشترک و همکاری در انجام برنامه‌های میراث فرهنگی دو کشور مورد توجه و تشویق قرار خواهند داد.

ماده (۱۳)

طرفین با مبادله نشریات و کتب منتشره در زمینه میراث فرهنگی و ارتباط بین مراکز اسناد و آرشیو در زمینه موضوعات مربوطه، جهت ارتقاء همکاریها و استفاده از تجارب یکدیگر استفاده خواهند نمود.

فصل دوم. علوم و آموزش

ماده (۱۴)

طرفین برای تسریع در توسعه همکاریهای علمی و آموزشی بین دو کشور آمادگی خود را برای امضاء برنامه‌های مستقل بین مراکز دانشگاهی دو کشور اعلام می‌نمایند.

ماده (۱۵)

طرفین مبادله نتایج تحقیقات و اطلاعات و امکانات علمی و پژوهشی و همچنین اعلام طرح تحقیقاتی مشترک و انتقال تکنولوژی تحقیقاتی، آموزشی در رشته‌های کشاورزی، منابع طبیعی، علوم، مهندسی و علوم اجتماعی و انسانی را تشویق می‌نمایند.

ماده (۱۶)

طرفین در طول این برنامه نسبت به مبادله کارشناسان، دانشجویان، اساتید و اعطای بورسهای تحصیلی و فنی و حرفه‌ای در رشته‌های موردعلاقه و توافق اقدام خواهند کرد.

ماده (۱۷)

طرفین در طول این برنامه زمینه مشارکت یکدیگر را در برگزاری دوره‌های آموزشی کوتاه‌مدت، دعوت از معلمان، کارشناسان و متخصصان برای شرکت در کنفرانسها و سمینارهای علمی و آموزشی و فرصتهای مطالعاتی فراهم خواهند آورد.

ماده (۱۸)

طرفین ضمن همکاری در برنامه‌ریزی و ارائه دروس و تعریف پروژه‌های مربوط به توسعه و مدیریت تکنولوژی و همچنین معرفی استاد راهنما جهت رساله‌های کارشناسی ارشد و دکتری به صورت دوجانبه، برگزاری دوره‌های آموزشی و تحقیقاتی بخصوص در زمینه‌های مدیریت تکنولوژی را مورد توجه قرار خواهند داد.

ماده (۱۹)

سازمان پژوهشهای علمی و صنعتی ایران و سازمان انتقال تکنولوژی آسیا و اقیانوسیه (APCTI)

در ادامه همکاریهای گذشته ضمن تدوین و امضاء تفاهمنامه در برگزاری دوره‌های کارشناسی ارشد و دکترای مدیریت تکنولوژی برای کشورهای در حال توسعه همکاریهای لازم را بعمل خواهند آورد.

ماده (۲۰)

طرفین ضمن مبادله اطلاعات، کتب و نشریات، فیلم و... در زمینه‌های علمی، آموزشی و کمک آموزشی، اطلاعات مفید و صحیح از تاریخ، فرهنگ و جغرافیای کشور طرف مقابل را در تمام سطوح آموزشی در کتب درسی خود با نظر طرف مقابل درج خواهند کرد.

ماده (۲۱)

طرفین در طول این برنامه در زمینه‌های آموزشهای فنی، حرفه‌ای، کاردانش و آموزشهای عمومی بزرگسالان و مدارس عالی فنی و حرفه‌ای و همچنین تعلیم و تربیت کودکان استثنایی و تیزهوشان همکاری خواهند کرد.

ماده (۲۲)

طرفین یکدیگر را از تشکیل اجلاسها، هم‌اندیشیها، فراهمایبها، گردهمایبها و مسابقات و جشنواره‌های علمی، آموزشی، فرهنگی و ورزشی که در کشورشان برگزار می‌گردد آگاه و ضمن دعوت از طرف مقابل تسهیلات لازم را جهت شرکت نمایندگان مربوطه فراهم خواهند ساخت.

ماده (۲۳)

طرفین گسترش و ترویج زبان و ادبیات یکدیگر را تشویق و تسهیل خواهند نمود. در این راستا طرف ایرانی هر ساله تعداد ۵ نفر مدرس زبان و ادبیات فارسی را جهت آموزش خط و زبان فارسی به معلمان کشور تایلند به مدت یکماه به آن کشور اعزام خواهد نمود.

ماده (۲۴)

طرفین با تأسیس مراکز آموزشی در کشورهای یکدیگر موافقت و تسهیلات لازم را بدین منظور فراهم خواهند آورد. همچنین با تشکیل کمیسیون مشترکی در چارچوب قوانین و مقررات داخلی هر کشور نسبت به ارزشیابی مدارک تحصیلی یکدیگر اقدام خواهند نمود.

ماده (۲۵)

طرفین نسبت به اعزام گروه‌های دانش‌آموزی ۲۰ تا ۳۰ نفره جهت شرکت در اردوهای علمی و آموزشی براساس عمل متقابل اقدام خواهند نمود.

ماده (۲۶)

طرفین در طول این برنامه در زمینه مسائل پزشکی، بهداشتی و درمانی به شرح ذیل همکاری خواهند نمود:

الف. تبادل استاد و دانشجو به منظور گسترش همکاریهای علمی، پزشکی و نیز ارزشیابی تعدادی از دانشگاههای علوم پزشکی جهت کسب اطلاعات جامعتر از سیستم آموزشی دو کشور.

ب. تبادل اطلاعات و تجربیات پیرامون مراکز درمانی و بیمارستانی (مسائل فوریتهای پزشکی، مدیریت بیمارستانها، ارائه خدمات بستری، اقتصاد درمان و...)

ج. تبادل اطلاعات و کارشناس در جهت مراقبت از بیماریها از جمله سل، ایدز، اعتیاد تزریقی و انجام تحقیقات در امور مختلف بهداشتی.

د. تبادل اطلاعات پیرامون بهداشت محیط حرفه‌ای و همچنین اجرای پروژه شهر و روستای سالم.

ه. همکاری بین آزمایشگاههای رفرانس با توجه به همکاری سازمان جهانی بهداشت در منطقه شرقی در زمینه کنترل کیفی دستگاهها و کیت‌های آزمایشگاهی.

فصل سوم. رسانه‌های گروهی

ماده (۲۷)

صدا و سیمای جمهوری اسلامی ایران و رادیو و تلویزیون تایلند با دعوت متقابل از مسئولین بلندپایه سازمانهای ذیربط دو کشور و امضاء تفاهمنامه‌ای در زمینه‌های مختلف (خبری، برنامه‌ای و فنی) رادیو و تلویزیون همکاری خواهند نمود.

ماده (۲۸)

طرفین همکاریهای حرفه‌ای میان خبرگزاریهای ملی یکدیگر را در چارچوب فعالیتهای خبری، فنی و آموزشی در قالب روابط دوجانبه و نیز سازمانها و ائتلافهای خبری مورد توافق قرار داده و اعطای مساعدتهای لازم به خبرنگاران مقیم و در حال بازدید طرف مقابل را مورد تأیید قرار می‌دهند.

ماده (۲۹)

طرفین با مبادله اطلاعات و تجربیات همکاری در زمینه‌های مطبوعاتی و نشریاتی بین دو کشور را تشویق و تسهیلات متقابلی برای یکدیگر فراهم خواهند آورد.

فصل چهارم. جهانگردی و توریسم

ماده (۳۰)

طرفین با امضاء یادداشت تفاهم جهانگردی بین دستگاههای ذیربط در دو کشور در زمینه‌های زیر همکاری خواهند کرد:

الف. طرفین در چارچوب قوانین و مقررات لازم‌الاجرا در کشور در زمینه‌های مختلف جهانگردی از قبیل سرمایه‌گذاری، ساخت هتلها، تأسیسات جهانگردی و دیگر اشکال اقامتگاههای جهانگردی و هتلداری همکاری خواهند نمود.

ب. طرفین ضمن مبادله مواد آموزشی و تبلیغاتی، اطلاعات و آمار، یکدیگر را از برگزاری نمایشگاههای بین‌المللی جهانگردی که در کشورشان برگزار می‌گردد مطلع و شرکت طرف مقابل را در این گونه نمایشگاهها تشویق خواهند نمود. در این راستا طرف تایلندی تلاش و همکاری خود را برای برگزاری نمایشگاه ایرانگردی در آن کشور به کار خواهد بست.

ج. طرفین تبادل کارشناسان، دانشجویان و مربیان جهانگردی را مورد بررسی قرار می‌دهند و یکدیگر را از دوره‌های آموزش جهانگردی که در کشورشان برگزار می‌گردد مطلع می‌سازند. در این راستا طرف تایلندی امکانات لازم جهت گذراندن دوره‌های کارآموزی در زمینه جهانگردی را برای تعدادی از دانشجویان، کارشناسان و کارآموزان ایرانی فراهم خواهد نمود.

د. طرفین با معرفی تعدادی از دفاتر خدمات مسافرتی فعال خصوصی و دولتی کشور متبوع خود و دعوت از مدیران دفاتر طرف مقابل جهت بازدید و تشکیل جلسات با همکاران خود و عقد قرارداد زمینه‌های لازم را برای مبادله هرچه بیشتر گروههای مختلف جهانگردی فراهم می‌آورند.

فصل پنجم. جوانان و ورزش

ماده (۳۱)

طرفین در طول این برنامه یکدیگر را از تشکیل جشنواره‌ها و مسابقات ورزشی جوانان که در کشورشان برگزار می‌گردد مطلع و تسهیلات لازم را برای شرکت نمایندگان مربوطه فراهم خواهند ساخت.

ماده (۳۲)

طرفین در طول این برنامه ضمن مبادله تیمها و هیئتهای ورزشی در مسابقاتی که به مناسبتهای مختلف در هریک از دو کشور برگزار می‌گردد شرکت خواهند نمود.

ماده (۳۳)

طرفین ضمن شرکت در سمینارهای علمی ورزشی بین‌المللی که در هریک از دو کشور برگزار می‌گردد از نامزدهای دو کشور در انتخابات مجامع بین‌المللی حمایت خواهند کرد.

ماده (۳۴)

طرفین ضمن همکاری در تبادل آخرین تحقیقات و مطالعات ورزشی تبادل و استخدام مربی در رشته‌های موردعلاقه و توافق را مورد توجه قرار خواهند داد.

ماده (۳۵)

طرفین برای توسعه همکاریهای ورزشی امضاء پروتکل توسط مقامات ورزشی دو کشور را تشویق خواهند نمود.

فصل ششم: مقررات عمومی و مالی

ماده (۳۶)

مواد این برنامه مانع از اجرای سایر برنامه‌هایی که از طریق دیگر مورد توافق طرفین قرار می‌گیرد نخواهد شد.

ماده (۳۷)

تمام فعالیتهای این برنامه طبق قوانین و مقررات دو کشور انجام خواهد شد.

ماده (۳۸)

جهت اطمینان از حسن اجرای فعالیتهای موردنظر در این برنامه طرفین اطلاعات مربوط به نام و مسیر دیدارکنندگان و هیئتهای اعزامی را حداقل یک ماه قبل به اطلاع طرف دیگر خواهد رساند. تاریخ

دقیق ورود و عزیمت آنان حداقل دو هفته قبل به طرف دیگر ابلاغ خواهد شد.

ماده (۳۹)

درخواستهای مربوط به تحقیقات و بررسی‌های علمی حداقل دو ماه قبل از تاریخ پیشنهادی دیدار از طریق مجاری رسمی به طرف مقابل تسلیم خواهد شد. درخواستها باید شامل سوابق دوره تحصیل متقاضی، مدت اقامت و مکانهای موردنظر جهت بازدید باشد.

ماده (۴۰)

اشخاصی که در این موافقتنامه مبادله می‌شوند توسط طرف اعزام‌کننده و از طریق مجاری رسمی به طرف پذیرنده معرفی خواهند شد.

ماده (۴۱)

هزینه‌های مربوط به تهیه فیلم و میکروفیلم و فتوکپی از مدارک و اسناد تاریخی و فرهنگی به عهده طرف درخواست‌کننده می‌باشد.

ماده (۴۲)

کشور فرستنده هزینه رفت و برگشت هیئت‌ها و افراد بازدیدکننده و کشور پذیرنده هزینه اقامت، خوراک و رفت و آمدهای داخلی را پرداخت خواهد نمود.

ماده (۴۳)

هزینه رفت و برگشت و حمل و نقل لوازم شخصی و لوازم صحنه‌آرایی گروه‌های هنری به عهده کشور اعزام‌کننده و تأمین هزینه‌های اقامت، خوراک و رفت و آمدهای داخلی و ترتیب محل مناسب نمایش به عهده کشور پذیرنده خواهد بود.

ماده (۴۴)

هزینه حمل و نقل و بیمه اشیاء نمایشگاهی در رفت و برگشت به عهده کشور فرستنده و مخارج حمل و نقل و بیمه اشیاء مزبور در داخل و ترتیب محل مناسب برای نمایشگاه به عهده کشور میزبان

خواهد بود.

ماده (۴۵)

هزینه معالجات اضطراری افراد اعزامی توسط کشور پذیرنده و مخارج معالجات درمانی درازمدت و عمل جراحی مهم به عهده کشور اعزام‌کننده یا افراد اعزامی خواهد بود.

ماده (۴۶)

شرایط مالی مربوط به پذیرش بورسیه‌ها، کارآموزان و دوره‌های آموزشی کوتاه و بلندمدت از طریق مجاری رسمی ذیربط و با توافق طرفین مشخص خواهد شد.

این برنامه در تاریخ در شهر در دو نسخه به زبانهای فارسی،
تایلندی و انگلیسی در ۶ فصل و ۴۶ ماده تنظیم و امضاء گردید که هر سه متن دارای اعتبار یکسان
می‌باشد که از تاریخ امضاء به مدت دو سال به مورد اجرا گذاشته خواهد شد. در صورت بروز هرگونه
اختلاف نظر در مورد تفسیر این برنامه متن انگلیسی ملاک عمل خواهد بود.

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران

از طرف

دولت پادشاهی تایلند